

List pro zadávání výchozího textu

Instrukce: Přeložte dva níže uvedené texty do českého jazyka. Před vypracováním překladu věnujte pozornost překladatelskému zadání. Je povoleno pracovat s elektronickými slovníky (nainstalovanými na PC i dostupnými na internetu) a s internetem jako takovým. Používat internetové překladače je zakázáno.

Celkový čas na vyhotovení překladu je 120 minut. Před odevzdáním nezapomeňte svůj text důkladně pročíst. Hodně štěstí!

Typ textu	Datum školního kola	Výchozí jazyk
Umělecký	5. listopadu 2025	Španělština
Překladatelské zadání: Přeložte úryvek z povídky argentinské spisovatelky Samanty Schweblin, která vyšla v její povídkové sbírce <i>Pájaros en la boca</i> (2009). Text pojednává Eleně, která trpí Parkinsonovou chorobou a čeká, až začne působit její lék – levodopa. Rozsah výchozího textu: 310		

Se trata de levantar el pie derecho, apenas unos centímetros del suelo, moverlo en el aire hacia adelante, tanto como para que sobrepase al pie izquierdo, y a esa distancia, la que sea, mucha o poca, hacerlo bajar. Apenas de eso se trata, piensa Elena. Pero ella piensa, y aunque su cerebro ordena movimiento, el pie derecho no se mueve. No se eleva. No avanza en el aire. No vuelve a bajar. No se mueve, no se eleva, no avanza en el aire, no vuelve a bajar. Eso apenas. Pero no lo hace. Entonces Elena se sienta y espera. En la cocina de su casa. Tiene que tomar el tren que sale para la Capital a las diez de la mañana; el siguiente, el de las once, ya no le sirve porque la pastilla la tomó a las nueve, entonces piensa, y sabe, que tiene que tomar el de las diez, poco después de que la medicación logre que su cuerpo cumpla con la orden de su cerebro. Pronto. El de las once no, porque entonces el efecto de la medicación habrá declinado hasta desaparecer y ella estará igual que ahora, pero sin esperanza de que la levodopa actúe. Levodopa se llama eso que tiene que circular por su cuerpo una vez disuelta la pastilla; conoce el nombre desde hace un tiempo. Levodopa. Así le dijeron, y ella misma lo anotó en un papel porque sabía que no iba a entender la letra del médico. Que la levodopa circule por su cuerpo, sabe. Eso es lo que espera, sentada, en la cocina de su casa. Esperar es todo lo que puede hacer por el momento. Cuenta calles en el aire. Recita nombres de calles de memoria. De atrás para adelante y de adelante para atrás. Lupo, Moreno, 25 de Mayo, Mitre, Roca. Roca, Mitre, 25 de Mayo, Moreno, Lupo. Levodopa.

Typ textu	Datum školního kola	Výchozí jazyk
Populárně-naučný	5. listopadu 2025	Španělština
Překladačské zadání: Přeložte informační oznámení ze stránek španělského velvyslanectví. Rozsah výchozího textu: 102		

El Camino de Santiago en la República Checa

El periodista gallego Manuel Rodríguez conversará sobre la actualidad del fenómeno internacional y milenario del Camino de Santiago y sus asociaciones con Olga Jankovcová, directora de Ulteia, y con varios viajeros checos que compartirán sus vivencias con nosotros. La actual proyección mundial del Camino de Santiago es resultado de su pasado. Sus rutas a través de Europa, casi todas de origen medieval, son expresión intemporal del espíritu compartido, la fraternidad y la hospitalidad. Un coloquio sobre la actualidad de este fenómeno internacional y sus asociaciones donde contaremos con el testimonio de varios viajeros checos.